Join us and read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children’s books and reading. In fact, it’s celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal’ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children’s literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It’s a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we can create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal’ibali’s first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our eighth World Read Aloud Day and 2 925 224 children across South Africa were read to. And this year, on 3 February, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What’s inside?
- How to join in the Nal’ibali celebrations (page 2)
- Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 2)
- Poster with 5 good reasons to read aloud (page 3)
- A special Nal’ibali World Read Aloud Day cut-out and keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- A World Read Aloud Day badge (page 16)

Ke eng ka fa teng?
- Gore o ka riwaaditsa melofo ya Nal’ibali ping (tsebe 2)
- Megopolo ya dithele tsa go keteka Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo (tsebe 2)
- Mabaka a o utlwagalang a le 5 a pusetsogodimo (tsebe 3)
- Buka e kgethegileng ya sega-o-bolokwe ya Nal’ibali ya Lefatshe la Pusetsogodimo (tsebe 5, 6, 11 le 12)
- Maimane mongwe a le mabedi (tsebe 7 le 10)
- Betšhe ya Lefatshe la Lefatshe la Pusetsogodimo (tsebe 16)

This supplement is available every month in the following newspapers: Eyethu Umlazi, Jabavu Urban News, Bonus Review, Pretoria Rekord Mamelodi, Lentswe and Ridge Times.

Re a go amogela mo kgatison ya Tialeletso ya Nal’ibali e kgethegileng ya Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo

Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo le ketekwana ke bafho lefatshe ka baphara ba ba ratang dibuka tsa bana le go busa. Bafho, le ketekwana ke bafho ba ba fapeleng mikanoe mo dinangeng tse di fapeleng lekgolela! Ngwaga mongwe le mongwe Nal’ibali e tsanela melelo e go lemosa bafho mo nangeng ya rona ka moo pusegutsegoendo e kegethegileng kgodo ya go buisa le go kwala go gana ga tsa yeng.

Ngwaga mongwe le mongwe mo Letsatsing la Lefatshe la Pusetsogodimo, bafho ba a kokoana go buisetsa mainane. Ke letsatsi le re bonetsebogamo tshifhi ka go aragangang mimmogoa maafita a mainane gore re kigone go aja sethithaba ka babuasi. Bafholo ba buisetsa bana mainane, bana la ba bafhilwa ka buisetsa bana banywele, e ble bana ba bawo bafholo le bafholo ba ba iseng ba rata go ba reetsa ka go buisa, kgotsa ba ba sa kigonggo ga buisetsa ka babanwa. Se se diragala mo mafentle a o barologangong, ka gae, kwa dikongong, kwa dikongong tsa bana bana banywele, kwa dikwulokweleno, kwa dikwulokweleno tsa semarale, mo mafentle a bagodi, kwa dikerekgere, mo ditlhomolohi, mo dimensoneng a le mabiodikalelele o bafholo.

Fela, feta e bana bana bana ba bafholo buisetsa kwa la gomo kwa bafho ba aragangana mainane a bo a ratang. Gape go bantsha bana bana le bawo go bawo go dikaganyetsa go gape:
- re akarya gore go buisa go biothokwa.
- re ihamle go thuza bana bana go ma babuasi ka go ba buisetsa kwa gomo gande gore le gape.
- re dumela gore mongwe le mongwe o na le tshwanelo o go ithuta go buisa!

Mo kete kwena ya nfina ya Nal’ibali ya Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo ka 2013, go buisetsa tsa bana le 13 401 gore pala e re pitse e ole a tshegong ya ngwaga mongwe le mongwe! Ngwaga a o fetsi le e na le wa basupwa wa Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo mmpe bana ba le 2 925 224 go ralala Aforika Borwa ba ne ba buisetsa mainane. Mme monongwaga, ka 3 Thahoko, mailekalai ka go fitlhelela ka le bantsi le go lefo. Bana gare go ka re thuza pang go fitlhelela se ka tsebe 2.

Ka Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo, re tshwanelo e ka datla go ma se lelefe ne re sa araganganggo sa buisetsa tsa bana go buisa le go kwala mo lefatshe la baphara. Go buisetsa gomo la metsing lego konke le ke kegethegileng le ke lefatshe la bophora le boiselele wena rona jwa maafita a kito ya go buisa le go kwala, le tilela e e bona ya go supetsa mongwe le mongwe gore go buisa go biothokwa.

Nina le rona ka Letsatsi la Lefatshe la Pusetsogodimo mmpe re aragane leainane mimmogoa!
Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Nal'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. This year’s story, *Fly, everyone, fly!,* features some of our much-loved Nal'ibali characters. It was written by children’s author, Sihle Nontshokweni, and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 3 February 2021, and be part of the excitement!

**How to join in**

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 3 February 2021, read our special World Read Aloud Day story:
   - your own children, grandchildren, nieces and nephews
   - children in your class or at your school
   - children at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas below to help you.

**5 World Read Aloud Day activities**

1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 3 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org)
2. Read our special World Read Aloud Day story, *Fly, everyone, fly!* Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for The tale of Oxpecker and Buffalo and Little Goat in the “Get story active!” section on page 13.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle act out the story as it develops.

Nna le rona ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo!

Fa e saele go ihoa ka 2013, Nal’ibali e ntse e go tšisetsa leina na le kgethegileng leketa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Leina le monongwaga, Fofang, lothe, fofang! le tlahago ba bana le ya bana ba Nal’ibali. Le kwadilwe ke makwadi wa bana yo o fentseng dikabo, e bong Sihle Nontshokweni, le go tšwankwasha ke mothadi wa dikhatunu, (???). Le buiisetse bana ba ba botheleng wao gago ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, la 3 Thhakole 2021, mme o nne karolo ya boitumelo!

**Ditsela tsa go nna karolo**

2. Dira dibetšhe tsa Nal’ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le bana ba gago. Dirina kheemopleki mo tshebe 16, kgotsa kheemoplekeng dibetšhe tsa bana.
3. Ka la 3 Thhakole 2021, busia leina na rona le le kgethegileng le Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo go:
   - bana ba gago, ditlhogwana tsa gago, boltsho ba basa bise le basetsana
   - bana ba gago, ditlhogwana tsa gago, boltsho ba basa bise le basetsana
   - bana ba gago, ditlhogwana tsa gago, boltsho ba basa bise le basetsana
4. Dia dibetšhe tsa gago go ditlhogwana tse kopa le tIFORMASION Tse Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Dirina dikhopo tse go tshebe 3 go go thusa.

**Ditirwana tse 5 tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo**

1. Leela bana ba gago ba iilele dibetšhe tsa bona tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (bona tshebe 16) pele ga 3 Thhakole gare go kgone go di apara ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. (IO ka bana dikhopo tse kopa le kgethegileng le Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, bana ba gago, ditlhogwana tsa gago, boltsho ba basa bise le basetsana.
3. Ithophaele dingwe tse ditirwana tse di tliitshikwengweng ka Leina na la Kolethomi te Nare le Pozi e Nyhe go tswa ma karoleng ya “Nina le matlhagathaga leina” mo go tshebe 13.
4. Naya bana ba gago pampiri e e sa kuwa ka lekelelo le thirhepe tsa kgotsa phemele. Ba kopa go iilele kgotsa bya baka ngwe e ba e ratang.
5. Tumeleleng go diragasa Leina-mo-sekodong le ditlhopha tse bagolo le bana, kgotsa bana fela. A bothe na nne mo sedikong. Joansong kopa ba se ka se ka go itlhogwana go ema lo gare go sedikong. Ba fane le baso le sedikong ka itholemele leina na le ditlhopha sa bana mme mngwe le mongwane a tse ne dipolelwana di le pedi mo leinaeng xaka ba ntse ba amogetsana. Ba fane le baso le sedikong ka itholemele leina na le galela go ya pele.
5 good reasons to read aloud

1. It helps to develop the bond between a parent and child.
2. Children see reading as a satisfying activity.
3. It helps to motivate children to read.
4. It shows young children how we read and how books work.
5. Children can enjoy stories that they cannot read on their own yet!

Mabaka a le 5 go buisetsa kwa godimo

1. Go thusa go tlisa tshwaraganyo magareng ga motsadi le ngwana.
2. Bana ba bona go buisa e le tiragatso e e kgotsofatsang.
3. E thusa go rotloetsa bana go buisa.
4. E supetsa bana ba bannye gore re buisa jang le gore dibuka di dirisiwa jang.
5. Bana ba ka itumelela mainane a ba sa kgoneng go a buisa ka bobona!

Contact us in any of these ways:
Ikgologanye le rona ka ngwe ya ditsela tse:

www.natbali.org  www.natbali.mobi  @natbaliSA  info@natbali.org
Meet Nal’ibali’s new CEO!

Yandiswa Xhakaza loves Nal’ibali because she believes that reading is the foundation of a child’s future success. We asked her a few questions.

What is your favourite story or book?
The God of Small Things by Arundhati Roy.

What book are you reading to your children at the moment?
The Diary of a Wimpy Kid because that is what they are interested in right now.

If you had to give our readers two bits of advice on being a successful person, what would it be?
Know your strengths and use them well. At the same time, be aware of your weaknesses and know when to ask for help.

What vision do you have for the future of Nal’ibali?
Nal’ibali’s impact will be felt by children who will go on to add value to our society in a range of different ways. They will be young adults who will remember that, had it not been for Nal’ibali, they would not be where they are. They will be avid readers who would not be readers had it not been for Nal’ibali making reading material accessible.

Kopana le CEO e ntšhwa ya Nal’ibali!

Yandiswa Xhakaza o rata Nal’ibali ka gonne o dumela gore go buisa ke matheo wa tswelopele ya bakamoso jwa ngwana. Re mmoditse dipotso di se kae.

Ke leinaane leka kagota buka efe o e ratang thato?
The God of Small Things ka Arundhati Roy.

Ke buka efe o e buiseetsang bana ba gaga jaana?
The Diary of a Wimpy Kid ka gonne ke yona e ba e ratang jaana.

Ke kaletsa efe o o ka e nayang babusisi ba rona malebana le tswelelelopo ya matho, o ka ba raya wa reng?
Ite dithata ts'a gaga mme o di dirse ka tshwanelo. Se serengwe ke gore itse mokoa a gaga mme o itse fa o tlhoko tsho.

Panelo-locale ya gaga ke efe malebana le bakamoso jwa Nal’ibali?
Ditlamorago tsa Nal’ibali di fia itemogelwe ka bana ba ba fia tisang mosola o mogola mo setšhobeng ka mekgwe e e faralogangen. E fia bo e le bašwa ba bia fia gakologelweng gore, fa e ka bo e se ka Nal’ibali, ba ka ba bo bo se ma ba leng teng gompien. E fia nna babusi ba ba fthwaththa, ba ba ka bong e se babusi fa nkabo e se Nal’ibali e e dinkeng gore ba nne le didiriswa tse ba ka di buisang.

Yandiswa Xhakaza

Meet Nal’ibali’s new CEO!

Yandiswa Xhakaza

Kopana le CEO e ntšhwa ya Nal’ibali!

Yandiswa Xhakaza

Yandiswa Xhakaza

Remember!

We need to read aloud to our children every day – not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2021, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That’s 91¼ hours of reading fun!

Gakologelwa!

Re tšhoka go buisetsa bana ba rona letsatsi le letsatsi – e seng fela ka Letsatsi ka Lefatshe la Puisetsogodimo! Fa re ba buisetsa fela metsatsa e le 15 letsatsi le letsatsi ka 2021, re fia tšhwanelo ke go ba buisetsa metsatsa e le 5 475 kwa bokwana jwa ngwana. Ke akura di le 91¼ tsa monate wa go buisang.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Itrile dibuka tsa seja- o-boloke tse PEDI

1. Ntšho ditsebe 5 go lTha ka 12 tse tlelelele tse.
2. Letlhare ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe le mathothere a go dira buka. Lotela ditsele tse di fia fialo go dira buka nngwe le nngwe.
   a) Mena letlhare ka boga leboago e le mola wa dikholto tse dinkheto.
   b) Le mene ka boga gape go leboago e le mola wa dikholto tse dinkheto.
   c) Sega go leboago e le mola ya dikholto tse dikhibidu.
Fly, everyone, fly!

Sihle Nontshokweni
Magriet Brink & Leo Daly

During a long, slow bus journey, Afrika wishes he could fly quickly in an aeroplane to visit Gogo and his friends. When all the friends meet at Gogo’s house, Josh shows them a new way to fly. And Afrika shows them all the places they could go with a paper aeroplane!

Mo loetong lwa bona lo lekele ka bese, Afrika o ne a eletsa e kete a ka folo ka bonako ka sefolane go etela Gogo le ditlako tsa gogwe. Fa ditlako tsotho di kopana kwa Gogo, Josh o ba supetsa tseka e niifwa ya ga folo. E bele Afrika o ba supetsa malato otse a ba ka fitlhang kwa go ona ka sefolane sa tampiri!
Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. "Yay! Holidays at last!" said Afrika as he bounced up and down in his seat.

"Sshhh! You'll wake your sister," whispered Mme wa Afrika.

"Sorry, Mama," whispered Afrika.

Afrika tried to sit still, but he couldn't. "I wish this old bus was an aeroplane," he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. "If we were flying, we would have been at Gogo's house long ago."

"I know," said Mama, "but please put your arms down before you poke your fingers in someone's eye."

"Eish, this bus is so slow," sighed Afrika. "We'll never get there."

"Josh," said Afrika, as he pushed the wheelchair to the field, "remember the last time I was here and you won the kite competition?"

"Yes," laughed Josh. "I'll never forget that."

"Well, let's have a paper aeroplane competition," said Afrika and took out a drawing of his paper aeroplane.

"Now let's make some paper planes," said Afrika. He opened his backpack and fished out a few sheets of paper. "I'll show you what to do." 

"I wish they taught us this in school," said Hope as she followed Afrika's instructions.

Once everyone was done, Afrika said, "Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!" They all threw their paper planes up into the air.

"Josh,"said Afrika, "remember the last time I was here and you won the kite competition?"

"Yes," laughed Josh. "I'll never forget that."

"Jaanong, are you ready to make paper aeroplanes?" Afrika asked his friends.

Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. "Yay! Holidays at last!" said Afrika as he bounced up and down in his seat.

"Sshhh! You'll wake your sister," whispered Mme wa Afrika.

"Sorry, Mama," whispered Afrika.

Afrika tried to sit still, but he couldn't. "I wish this old bus was an aeroplane," he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. "If we were flying, we would have been at Gogo's house long ago."

"I know," said Mama, "but please put your arms down before you poke your fingers in someone's eye."

"Eish, this bus is so slow," sighed Afrika. "We'll never get there."

"Josh," said Afrika, as he pushed the wheelchair to the field, "remember the last time I was here and you won the kite competition?"

"Yes," laughed Josh. "I'll never forget that."

"Well, let's have a paper aeroplane competition," said Afrika and took out a drawing of his paper aeroplane.

"Now let's make some paper planes," said Afrika. He opened his backpack and fished out a few sheets of paper. "I'll show you what to do."

"I wish they taught us this in school," said Hope as she followed Afrika's instructions.

Once everyone was done, Afrika said, "Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!" They all threw their paper planes up into the air.

"Josh," said Afrika, "remember the last time I was here and you won the kite competition?"

"Yes," laughed Josh. "I'll never forget that."

"Jaanong, are you ready to make paper aeroplanes?" Afrika asked his friends.
Nal'ibali is a national reading for enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence

Little Goat

Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.

She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.

Potsane

Potsane found the sweetest grass. She ate and ate.

She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.

O ne a tsamaetsa kgakala le Mama Podi.
Mama Podi a makoletsa gore Potsane o le ka.

A lebelela mo setsheng sa nnoabo, fela. Potsane o tsa se teng.
Little Goat went to find the sweetest grass. The sky was blue above. But she did not look up.

"I wasn't lost … I have been here all the time!" said Little Goat.

"Ke ne ke sa lathega … Ke ne ke le fa ka dinako tsothe!" ga bua Potsane.
As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat. A bird called to Mother Goat, “Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge.”

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

“Wake up, Little Goat,” said Mother Goat gently. “You were lost!”

“Tsoga, Potsane,” Mama Podi a buela kwa tlase. “O ne o latlhegile!”

“Tsoga, Potsane,” Mama Podi, “Potsane o reetsa pina ya yona.”

Nonyane ya bitsa Mama Podi, “Potsane o robetse kwa bojannyeng jo bo monate go bapa le borogo.”

Noka e ne e opelela kwa tlase. Fela Potsane a se ka a reetsa pina ya yona.
A bird called to her, saying, "How do you do?" But Little Goat didn't answer.

Nonyane e ne ya mmitsa, e re, "O tlhotse jang?" Fela Potsane a se ka a araba.
The next day everyone was up early. “If I know your friends,” said Mme wa Afrika, “they will be here before you’ve finished your breakfast.” Just then everyone heard barking.

“Noodle, slow down!” Bella shouted, as she followed Noodle into the room. Noodle was very happy to see everyone.

Soon Josh and Hope arrived and everyone started talking at once. Gogo covered her ears. “Finish eating, then off you go!” Gogo said and sent the older children and Noodle outside to play.

“Jaanong a re direng difofane tsa pampiri,” ga bua Afrika. A bula kgetsana ya gagwe e e belegwang mme a ntsha matlakala a se kae a pampiri. “Ke tla lo supetsa gore lo direng.”

“E kete ba ka bo ba re ruta se kwa sekolong,” ga bua Hope a latela ditaelo tsa ga Afrika. Fa jaanong mongwe le mongwe a weditse tiro ya gagwe, Afrika a re, “Pele o fofisa sefofane sa gago, o tshwanetse go swetsa gore o ya kae. Fa o isa sefofane sa gago mo moweng, goa leina la naga e o romelang sefofane sa gago kwa go yona. Nngwe, pedi, tharo – FOFA!” Botlhe ba latlhela difofane tsa bona tsa pampiri kwa lefaufaung.


Hope looked at her watch. “We’re late for lunch,” she said. “We’d better run.” “No,” said Josh. “Let’s fly!” They all laughed, put their arms out … and flew home.


It took hours, but at last the bus stopped and they could see Gogo waving to them. "I was so excited that I got here early," said Gogo as she hugged and kissed them all.

"We were on this bumpy, noisy, old bus for so long, Gogo," said Afrika.

"I know," smiled Gogo. "Now, let’s get you all home. I have tea and cake waiting and Neo and Mbali will be home soon." That made Afrika smile all the way to Gogo’s house.

As Gogo cut the cake she said, "When I was young we didn’t have buses. Now there are cars, taxis, buses, trains …"

"… and aeroplanes," said Neo as he walked into the room with Mbali.

Afrika jumped up to greet his friends. He was so happy to see them again.

Mbali looked around. "Yum, yum," she said pointing at the cake.

Gogo laughed and gave them each a slice. "Josh, Hope and Bella will visit tomorrow," she said.

"And Noodle," said Mbali.

"And Noodle," agreed Gogo.

"I’m sending mine to Zimbabwe!" said Neo.

"Mine’s going to England!" Bella and Hope shouted at the same time.

"Brazil!" said Afrika.

"Japan!" said Josh.

The children laughed as they watched their planes fly across the sky. Noodle ran around barking and tried to catch the paper planes!

"Now you know that you don’t have to be in a real aeroplane to be able to fly," said Josh.
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: Fly, everyone, fly! (pages 5, 6, 11 and 12), Little Goat (pages 7 to 10) and The tale of Oxpecker and Buffalo (page 14).

Fly, everyone, fly!

★ Before you read the story
- Ask the children if they have ever flown in an aeroplane or seen an aeroplane on TV or in a book. Encourage them to share their thoughts with you.

★ After you’ve read the story
- Talk about different ways to travel to faraway places. What is the best and the worst things about travelling for a long time?
- Ask younger children to draw and older children to write about a place they would like to visit. What would they see and do there?

Make a paper plane

1. Fold a page in half lengthwise.

2. Open the page again and fold the top corners toward the middle.

3. Fold the top edges toward the middle again.

4. Fold the plane in half so that the triangles are on the inside.

5. Fold the sides of the plane to the bottom on both sides. Unfold them slightly so that the plane is flat on top.

Mentso sefofane sa pampiri

1. Mena seripa sa pampiri ka bolele.

2. Phuthukela pampiri gape mme o mene dikhutlo tsu ka godimo go ya lo gore.

3. Mena losi kwa pampiri kwa godimo go ya kwa bagareng gape.


5. Mena mathokore a sefofane go ya kwa fise ma mathokong a mabedi. Di menolole go se go kae gore sefofane se nne phaphathi lo godimo.

The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)

Little Goat

★ Discuss with your children what it means to be lost by asking, “Do you think Little Goat was lost? Why/why not?”

★ Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost

★ Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.

Potsane

♥ Buiseana le bana ba gago gore ga limela go raya eng ka go bota gore. “A lo akyana gore Potsane o ne a limete? Goreng lo dumela/goreng lo sa dumelo?”

♥ Kopa bana ba gago ba Thla ditshwantsho se se supang makutlo go limela

♥ Gwetha bana ba bagakwano go anela leinane gape ba dirisa baanelewa ba batho boemong jwa Mama Podi le Potsane.

Nna le matlhagathaga a leinane!

Tsa ke ditrinwana tse o ka di lekang. Di thwana mo mainane gore a kgotso e ya Tlaleletso ya Nal’ibali: Fofang, lotlhe, fofang! (ditsebe 5, 6, 11, 12), Potsane (ditsebe 7 go fitlha ka 10) gammogo le Kgany ga ya Kalatshomi le Nare (tsebe 15).

Fofang, lotlhe, fofang!

★ Pele o buisa leinane
- Botsa bana gore a leka leka leka sefofane kgotsa ba bana sefofane ma TV kgotsa ma bukeng. Ba rolotsetse go abetana megapolo le wena.

★ Morago ga go buisa leinane
- Bua ka ditsela tse di farologaneng tsa go etela mafile a a kgakala. Ke dilo dife tse di masswe le tse di kgathiisang mafilena le go tsaya lelo lo folledi?
- Kopa bana ba banye go Thla ditshwantsho mme ba bagalo ba kwale ka mafile a ba ka rathang go a etela. Ba ka bana eng ba bo ba dira eng kwa ba yang teng?

Dira sefofane sa pampiri

1. Mena seripa sa pampiri ka bolele.

2. Phuthukela pampiri gape mme o mene dikhutlo tsu ka godimo go ya lo gore.

3. Mena losi kwa pampiri kwa godimo go ya kwa bagareng gape.


5. Mena mathokore a sefofane go ya kwa fise ma mathokong a mabedi. Di menolole go se go kae gore sefofane se nne phaphathi lo godimo.

Kgang ya ga Kalatshomi le Nare

A o na le ditshithshinya dingwe ka ga se Kalatshomi le Nare ba ka se dinang gore ba ufwane? Ba kwalele lekwalale le mo go lona o tlahosang se se ka dinwang. (O ka dira se le setlhopho sa ditala tsu gago kgotsa o le esri?)
The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi  Illustrations by Samantha van Riet

In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn’t want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

“What now?” shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.

“Hello,” said Buffalo. “I haven’t eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?”

“No! Go away!” shouted Oxpecker.

“Well, I’ll die if I don’t eat something. There hasn’t been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won’t you let me eat some of it, please?”

“Didn’t you hear me? Go away!” said Oxpecker flying around Buffalo’s head.

“But you don’t even eat grass,” Buffalo said. And then he tried again, “We could share the grass.”

“I don’t share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!” shouted Oxpecker.

Buffalo’s forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. “Well, if you are going to be rude, I’m going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird,” said Buffalo about to chomp on some grass.

“You wouldn’t dare!” shrieked Oxpecker.

“How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you’re being so rude, I’ve decided that I’m going to eat and eat and eat until I’m full.” And with a loud MUNCH! CRUNCH! Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo’s head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker’s hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo’s back and started pecking away at his skin.

“That’s not going to work,” said Buffalo. “My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share.”

“Well, that’s it then,” said Oxpecker growing suddenly quiet. “I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything’s gone.”

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. “I’m sorry I destroyed your home,” he said, “but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me.”

Oxpecker looked up and down Buffalo’s body and noticed all the little insects clinging to Buffalo’s skin. The bird’s tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

“First you ate all my lovely grass!” shouted Oxpecker. “Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!” He walked up and down Buffalo’s back, pecking at the insects as he talked. “You really are the worst, Buffalo! As if I would help you,” he said with his little mouth full of insects.

Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.
Kgang ya ga Kalatshomi le Nare
Ka Kai Tuomi  Diwashwants’o ka Samantha van Riet

Bogologolotala, Kalatshomi o ne o na le molomo o o serolwana. O ne o na mo ntmavane e o fa gare ga bojangu jo bolele. Letsatsi lengwe le lengwe o ne a phepaditsa ntilwana ya gagwe pele a ya kwa bojannyaeng go iponele dijo tse a di rateng. Maitsooba o o na palama mo boloang mo senthaheng, mpa ya gagwe e tsetse ditse tse di tala, dints le diboko.

Fa go le mongwe yo o ka flango se botaeng sa bojangu jo bolele, Kalatshomi o ne o afela kwa godimo a ba omano. O ne o ba lomaloma o ba teno go fithela ba tsamaya. O ne o a rata go nna a le esi, e bile o ne a sa rathe go abelana le ope.

Ka letsatsi lengwe, fa Kalatshomi a tsele a le go selo ditse, a ultwa sengwe se dumela kwa tlese, jaka modumo wa legadimo le itaya mo dithabeng, mme sengwe se thubile letsatsi.

"Ke eng jaanong?" Kalatshomi o bokolela, o fa go tswo mo bojannyaeng jo bolele gore a bone sentle.

Phologolo e kgolo, e ntsho ka dinaka tse di boima e ne e tsamaya mo bojannyaeng jo bolele.


"Fa go ntse jalo, ke tilie go swa fa ko sa se sepe. Dipula di thohile go na ka lebaka le leletle. Lefelo le ke lone fela le aang le bojang jo bolele mo setsheng se. A o ka ntlela go ja le gonye, tsweetswee?" "A go a o nkutlwa sentle? Tsamaya!" Kalatshomi a bua o fola di dikologa tlaego ya go Nare.

"Kana wena go o je bojang," ga bua Nare. A bo a leka gapa, "Re ka nna ra abelana bojang."

"Ga ke abelana! Ke jwa me! Jwa me! Jwa me! Jaanong tsamaya!" ga goa Kalatshomi.

Nare o sosobanya phatla a ngotla le matlho a gagwe. A Sákgala thata a peña mogatla go ya kwa pele a kwa morago, a ntse a bopha, mogatla a itayo mathakoare a mmele. "Fa e le gore a title go nna makgalaka, ke title go bo tsaya. Ke fula bojang, ke se ke se diorang, mme ke tswehwe ke fola, ka jalo, KE A FULA, nonyane ke wena e e makgalaka," ga bua Ngane le go fula bojang.

"Leka felal" ga bua Kalatshomi.

"O fale go nthibela jaanong?" Leka gare le mogalo jaanong. Le gane go ka gore o makgalaka, ke sebetsite gore ke title go fula, ke kula e ko go kula go fihlo ke kgana. "Ga nna modumo wa go PHLUPHURA! Le go MUMURA! Nare a simolola go fula.

Se sa teno Kalatshomi thata mmie molomo wa gagwe wa fetoga wa nna mohibidu. Kalatshomi a fola di dikologa thhoga ya go Nare a goa, a gaba, e bile a lekalema, fela Nare a tswelela go fula bojang. "Ke bonako fela bojang bolele jo ke bolele be ne bo fafele. Go ultwa Kalatshomi bohoko le go lela, Nare a gata ntilwana ya kalatshomi a thhaka ya gagwe e kgolo.

Kalatshomi a folele mo mokwatileng wa go Nare mmie a simolola go kosa fela le tofela go Nare. "Se go se kifela se thusa ka sepe," ga bua Nare. "Lesitlo la me le kela theta. Le Taul o setse a lehlele go ntoma ka meno a gagwe a a bogale mme ke mo thotse. Wena o monnye theta, Kalatshomi. Makgalaka a gago go a go busetsa sepe. Ke ne le bafal re abelane." "Fela go siame jaanong," ga bua Kalatshomi ka lelese le le kwa tlese. "Ke ne ke tenegile e bile ke le makgalaka ke gona ke le legae la me. Jaanong go ka le legae le fa e le dijo – ditse tlese tse di tala tse di monate, dints le diboko tse di neng di nna mo bojannyaeng di le! Tsotlhe fela di le."

Nare a lebo Kalatshomi goape, yo o neng a lebo jaanong, jaanong a lebela di lebaong le le se aang bojang le ntilwana e e thhedgeleh. "Ke maswaba fa ke thuble ntilwana ya gago," a bua jalo, "fela nke dia ngaegwe go go tsusa. Ke thhwenengwa ke ditshenekegi, o a bona. Lefa fela mokwatilewa. Go no le ditshenekegi di le dints tse di ketlieng di salla mo godimo ma. Ke leka nga wena di ja, e bile nke tulumela fa mongwe a ka rifolosha ditshenekegi tse."

Kalatshomi a lebo mmiele wa go Nare kwa godimo le le kwa tlese mmie a bona ditshenekegi tsohole tse diniwe di kgomarete mo lelaolang la go Nare. Kalatshomi a thhwarwe ke fola, fela a tenwa ke gore a direle Nare mmie morago ga bohlako ho Nare a mo uwitsitseng bona. Molomo wa gagwe o o serolwana wa fetoga bohindu le go lela.

"Se ntse o je bojang jo bo monate jwa me!" Kalatshomi a goa. "Fa a fela wa thuba ntilwana ya me. O golele le go robaka a ditlholela tšo ntle ya me ke thaka ya gago e kgolo! Jaanong a bata ke go direle mmie la go ja ditshenekegi mo mokwatileng wa gag!" O ne o ya nna le godimo le le kwa tlese mo mokwatileng wa go Nare, a ntse a kosa ditshenekegi a ntse a bua. "Ruri o Nare e e basula e niki le ka e bona! Jaaka e kete ke fola go thuasa," a bua jalo mokwatilela go gagwe a tsetse ditshenekegi.

Nare o ne a tsholete magefa a gagwe ka bonya mme a tsamaya le Kalatshomi a palame mo mokwatileng wa gagwe, a omano a ntse a ja ditshenekegi. Le gppimo ba tswelela fela jalo, fela Kalatshomi ga a se a ithwarelle Nare, mme moloana wa gagwe o o serolwane o ne wa fetogela leruni gana mmie mohibidu.
**Nal’ibali fun**

**Monate wa Nal’ibali**

1. **Make a badge**
   1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
   2. Colour in the picture.
   3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
   4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
   5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
   6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

   **Dira betšihe**
   1. Sega mo moleng o o mang le maratho a mahibidu go segolola betšihe.
   2. Tshasa setshwantsho ka mmala.
   3. Sega sediko sa bogojo jo bo tahwanang le pwa betšihe go tswe mo khotebotong e tshesane, sekae, lebokoso la sinile.
   4. Dirisa segomarethe go kgomarethe betšihe mo khotebotong.
   5. Dirisa thepi e e kgomaretheang go mamelelela sepelale mo morago ga betšihe. Kgotsa dira lerabo ka_wa godimo mme o tseny wulu kgotsa mogala mo go lona Gore o kgone go e bolelela mo tshamong ya gago.
   6. Nalethwela ke go aparə betšihe ya gago la o buisa le go reetsa dinaone ka go Lesetsi la Letšheta le Pusetshegodimo.

2. **Unscramble the letters to find five words from *Fly, everyone, fly!* that have to do with how we travel.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>nsairtr</th>
<th>retenadi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>racs</td>
<td>ikodiol</td>
</tr>
<tr>
<td>subes</td>
<td>sbeedi</td>
</tr>
<tr>
<td>satxi</td>
<td>sitediki</td>
</tr>
<tr>
<td>ploreasena</td>
<td>nefosefa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. **Look at these pictures from *Fly, everyone, fly!* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.**


   - Rulaganya ditlhaka go iponela mafoko a le matlhano go tswe go Fofang, loithe, fofang! a a nyalang le ka moo re etang ka teng.